

Cuadernos de Bolonia

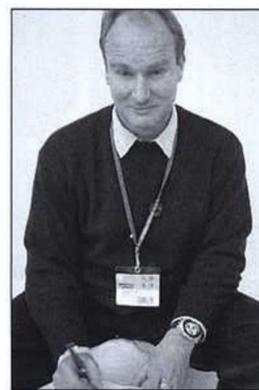
Phillip Stanton

Bolonia, la bella ciudad medieval italiana del conocimiento, del arte y de la gastronomía también acoge la feria de literatura infantil y juvenil más importante del mundo.

El año pasado acudí a la Feria por primera vez, en parte porque se presentaba un libro con mis ilustraciones en la sala Borsa. También decidí participar en el taller Creando Buenos Libros en el Mundo de Hoy, organizado por la asociación internacional SCBWI. Fueron unas jornadas intensas, y estar en esa atmósfera distendida con gente de gran criterio y reputación fue estimulante.

Una de mis ideas para este artículo

era incluir las voces de los protagonistas de la Feria de Bolonia: publicistas, editores, autores, artistas, agentes, educadores, estudiantes y otros. Así que preparé una breve encuesta que han contestado tanto personas a las que dibujé el año pasado como otras figuras relevantes del campo de la literatura para niños. El lector encontrará algunas de ellas a continuación. Y antes de abandonar al vértigo de cuatro días de feria, he de pedir disculpas a todos los participantes por no poder incluir todas sus respuestas, por falta de espacio. Os doy las gracias por vuestra colaboración y profesionalidad.



Phillip Stanton, ilustrador, autor, diseñador. Ganador, junto a Emili Teixidor, del Premio Destino Apelles Mesures 2003 por el libro Ring 1-2-3 y el mundo nuevo. Su libro más reciente es Poemamundi, de Juan Carlos Martín Ramos, Premio Lazarillo de Creación 2004.

¿Qué tiene ésta Feria que la distingue?

— Yo encuentro que la Feria de Bolonia esta preparada para recibir a los ilustradores, cosa que en otras es más difícil. *Gusti*, ilustrador.

— En poco tiempo puedes tener una imagen global de lo que se edita en el mundo entero, y coincidir con editores que de otro modo sólo tratas por correspondencia. *Gabriela Rubio*, autora/ilustradora.

— A. Se ocupa exclusivamente del libro infantil. B. No es inabarcable. C. La atmósfera no sólo remite al trabajo, sino que también es cálida y amigable. *Claudio Muñoz*, ilustrador chileno.

— Bolonia tiene un aire de comunidad, mucho más que ferias como Frank-



Arnal Ballester y Laura Ferracioli tomando un café en la Piazza Maggiore.



Anne Schwartz, editora de Olivia de Ian Falconer. Ha vuelto a Random House para formar su propia editorial.



Jostein Gaarder y Gina Winje, en el stand de la editorial noruega del autor de El mundo de Sofia.



Retratar a un gran maestro del dibujo como Alfonso Ruano fue un reto. Sólo tenía dos minutos y admiro su obra.



Dos ilustradores ingleses: Tony Ross (izquierda) y John Shelley, residente en Japón.

furt. También, veo Frankfurt más para la venta de derechos de libros/proyectos que ya existen, y Bolonia está mucho más abierta a crear proyectos nuevos, juntando nuevas ideas, creadores, etc. *Lawrence Schimel*, escritor.

— Una especificidad infantil y una gran presencia de ilustradores. *Antonio Ventura Fernández*, editor de Anaya y escritor.

— En Bolonia puedes encontrar gente que todavía ama los libros. *Grazia Gotti*, editora de Giannino Stoppani.

Consejos para novatos

— Que vayan con los ojos muy abiertos y con zapato cómodo. *Marinella Terzi*, editora Grupo SM.

— Que visiten la librería internacional que hay en el pabellón italiano, que se paren en el stand de las editoriales más exóticas africanas, indias, árabes y en el de la Internationale Jugendbibliothek. Y que estén atentos a las celebraciones de los stands alemanes y al jamón de SM. *Xosé Ballesteros*, editor de Kalandraka.

— Que hagan bien su trabajo y confíen en los dioses-editores-críticos. *Emili Teixidor*, escritor

— Hay que apuntarse los nombres de los editores que te han gustado y comprar los catálogos que pueda uno acarrear sin que eso signifique tener que pagar dinero por exceso de equipaje en el avión. *Doug Cushman*, ilustrador.

— Tomarse unas vacaciones antes y después de la feria. Atender todas las fiestas posibles y organizarse por adelantado cada comida y cena posible. *Nancy Gallt*, agente literaria.

— Es enormemente valioso visitar los pabellones extranjeros, buscando nuevas tendencias, diseños e ideas en general. *Ian Hudson*, director ejecutivo, Random House UK.



Sara Rojo (izquierda) y *Carmen Segovia*, dos jóvenes ilustradoras; ambas con una obra densa y expresiva.



Klaus Flugge, director de Andersen Press, y *Natascha Biebow*, editora de Random House UK.



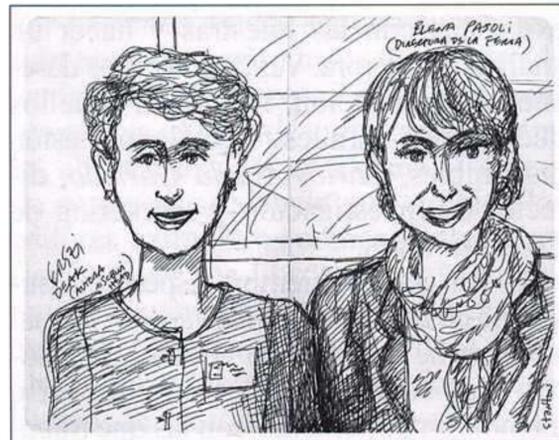
Otakar Bozejovky v. *Rawennoff*, de Bowen Press. Publica a *Peter Sis* y *Emilio Urberuaga*.



Tom Peterson, editor de *The Creative Company*, una interesante editorial norteamericana independiente.



Claudio Muñoz, *Elena Iribarren*, editora venezolana, y *Antonio Ventura*, tomando ron venezolano en el stand de *Ekaré*.



Erzsi Deak, autora, y máxima responsable del SCBWI en Europa, con *Elena Pasoli*, directora de la Feria.

Anécdotas memorables

— Un año, la Feria coincidía con las vacaciones de mis hijos y decidí que me acompañaran. Una vez allí, me costó muchísimo que los dejaran entrar, al parecer, no estaba permitida la entrada a los niños. Me pareció decepcionante que se considerase a los niños «molestos» en una feria de esas características. Una vez dentro, la experiencia, personalmente, fue memorable. *Esther Rubio*, editora de Kókinos

— En mi primera visita, fui invitada a una cena en una hermosa villa en las colinas, cerca de Bolonia. Estaban reunidos 15 editores a los que no conocía. Fue igual que estar en una película. *Margaret Raymo*, editora ejecutiva de Houghton Mifflin.

— El primer año no teníamos más que un libro para presentar y no pudimos conseguir nada más. El stand estaba desnudo, ni siquiera había pósters en las paredes. Así que nuestro diseñador gráfico decidió hacer una decoración posmoderna: por la noche pintó los muebles que teníamos en casa de rosa. Los pusimos en el stand, y encima un vídeo con animaciones estúpidas. Salimos en la TV, tal fue el impacto que causó nuestro stand. *Grazia Gotti*.

— Recuerdo una vez que estaba en el stand de una editorial española charlando y con los dibujos puestos encima de la mesa y pasaron dos chicas iraníes con sus vestidos negros todas tapadas y preguntaron si podían llevarse unos pósters o catálogos y les dijimos que sí. Seguimos charlando y cuál no sería mi sorpresa cuando me di cuenta de que se habían llevado un montón de mis originales. Me pasé medio



Carlos Agudo, director de Investigación Comercial y Marketing del Grupo Editorial Luis Vives.



Grazzia Gotti, editoria, y Paola Vassalli, comisaria de exposiciones como las dedicadas a Maurice Sendak o Ungerer.



David McKee, creador de Elmer, con Barry Goldblatt, agente literario norteamericano.



Jochen Weber responsable de la sección de Idiomas Extranjeros en la Jugendbibliothek de Múnich.



Carlos Ortín, ilustrador y coordinador de la exposición «Ilustrisimos», de España como país invitado en Bolonia.



Marinella Terzi y Mª del Carmen Díaz-Villarejo, editoras del Grupo SM.

día buscando por toda la Feria a esas chicas y, al final, las encontré y les expliqué que se habían llevado mis dibujos. Quedó en un susto divertido, pero casi me muero. *Gusti*.

— De mi primera o segunda visita a Bolonia, recuerdo una fiesta espumosa y plateada. Acababa de salir de la universidad y estaba llena de entusiasmo, y bailé mucho. *Beatrice Masini*, autora y editora de Rizzoli.

— Encontrar un ilustrador americano que vive y trabaja en España, que me presentó a varios editores españoles fue memorable. Organizamos una cita previa, pero él fue mucho más amable y abierto de lo que esperaba. Dibujó un retrato mío y me envió una copia más tarde. *Nancy Hogan*, editora de Front Street Books.

— ¡No es exactamente una anécdota... pero los veteranos de la Feria os dirán lo mismo (al menos las mujeres), que un buen sitio para encontrar gente inesperada es en el lavabo de señoras! *Marilyn Malin*, agente literaria.

Expectativas que genera la Feria

— En ésta, como en otras intentas encontrar «el libro», ese título que puede

satisfacer las necesidades y expectativas de tu catálogo. Y puede ser un libro editado, un original, un proyecto o incluso simplemente una idea que tiene todavía que germinar. *Marta Vilagut*, editora de Destino Infantil y Juvenil.

— Espero encontrar a todos mis amigos de Barcelona, que son los mejores ilustradores del mundo y que añoro muchísimo desde que he vuelto a Italia, una tierra realmente amarga para los que nos dedicamos a esta profesión, Feria aparte. El ilustrador no sólo vive de ella. *Laura Ferracioli*, ilustradora.

— Lo que quiero es no perder onda. Deseo intuir por dónde irán los tiros los próximos años. *Ramon Besora*, editor.

— Ver y comparar las publicaciones expuestas con las nuestras y hacer un análisis de mejora. Vender nuestros derechos de publicación. Y comprar aquellos que encajen en nuestro catálogo y estén disponibles. *Carlos Agudo Garrido*, director de Investigación y Marketing de Ed. Luis Vives.

— En general siempre espero encontrarme cosas estimulantes que ver, lo cual siempre he conseguido en años anteriores. Pero sobre todo espero poder ver a un montón de personas con las que trabajo vía internet y que sólo veo en este tipo de ocasiones. *Sara Rojo*, ilustradora.

— Encontrar el libro maravilloso aún por descubrir. *Irene Savino*, Ediciones Ekaré.

— Encontrar el próximo gran álbum ilustrado con protagonista inolvidable. *Anne Schwartz*, editora de Random House.

— Mentes simpáticas y ventas de derechos. *Mathew Price*, editor.

— Gente, energía, libros. Una sensación de lo que pasa en el mundo del libro infantil. Amigos. Intercambios. *Isabel Finkenstaedt*, editora Macmillan.

— Editores que compran. *Klauss Flugge*, editor Andersen Press.

Consejos para mejorarla

— Organizar itinerarios temáticos o conceptuales. Organizar un espacio dedicado a pequeñas editoriales «sin fronteras». Organizar espacios alrededor de temas, personajes, técnicas. *Isabelle Torrubia*, agente literaria.

— Me gustaría que tuviera menos aspecto de fábrica de ilustración; que hubiera un dispositivo de encuentros entre nuevos ilustradores y editoriales para dar posibilidades reales de publicación, o más bien crear un *stand* especial a tal efecto. *Estelle Euvremer*, ilustradora.

— Como autor, me gustaría una reno-

vación a fondo de los criterios de selección y de los jurados —ambos demasiado condicionados por los intereses de los editores influyentes—. Seguramente es pedir peras al olmo. *Arnal Ballester*, ilustrador.

— Que faciliten más acceso tecnológico: como acceso a ordenadores. *Marcia Wernick*, agente literaria, Sheldon Fogelman agency

— Deberían considerar más los proyectos pre-escolares o pre-lectura. Hasta ahora la mayoría de la obra de la Feria está dirigida a un público infantil mayor, preadolescente y sofisticado, en particular a estudiantes de Bellas Artes. *Bridget Strevens-Marzo*, ilustradora.

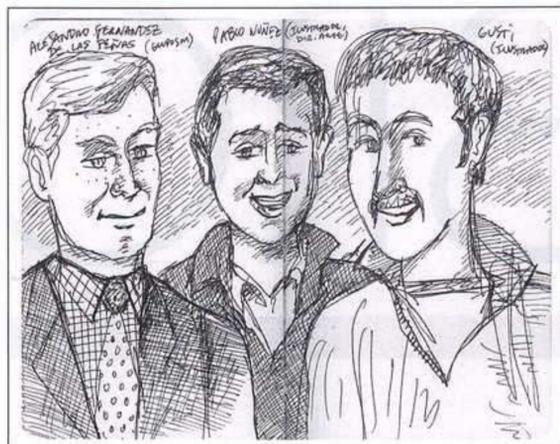
España, país invitado. ¿Cómo sacarle punta?

— Que sea este año España país invitado debe ir acompañado de una campaña previa de la Federación del Gremio de Editores, por ejemplo, en la Feria y post Feria para transmitir el potencial y la realidad de la LIJ en nuestro país. *Alejandro F. de las Peñas*, Grupo S. M.

— Este año tenemos la oportunidad de presenciar una selección de nuestros ilustradores más destacados, de una espléndida generación de autores que quizás estamos algo desaprovechados y desatendidos en este país. De hecho, una gran producción de libros que se editan en el campo de la literatura infantil se compran a editoriales extranjeras... debemos promocionar y relanzar a nuestros autores más allá de nuestras fronteras y perder ciertos complejos para avanzar mucho más satisfactoriamente y alcanzar un nivel mucho más destacable en el panorama de la literatura ilustrada. *Sesé*, ilustrador.

— Creo que es una oportunidad interesante para cambiar la imagen equivocada que aún se tiene en el extranjero de la LIJ española. No obstante, a la hora de escribir estas líneas, la página web de la Feria ni lo menciona. Es absolutamente indispensable que los propios interesados: autores, ilustradores —no sólo los seleccionados para la exposición—, editores, agentes, críticos, periodistas, etc., sepan con antelación lo que se está preparando para poder comunicarlo a su propia red de contactos. Es imprescindible que la información llegue a los editores extranjeros mucho antes de la Feria. *Isabelle Torrubia*.

— Es enorme mi escepticismo respecto a la capacidad del mundo editorial español para promocionar a sus autores.



Alejandro Fernández de las Peñas, Pablo Núñez y Gusti.



Mercè Canals y Daniel Sesé, dos ilustradores catalanes de renombre.

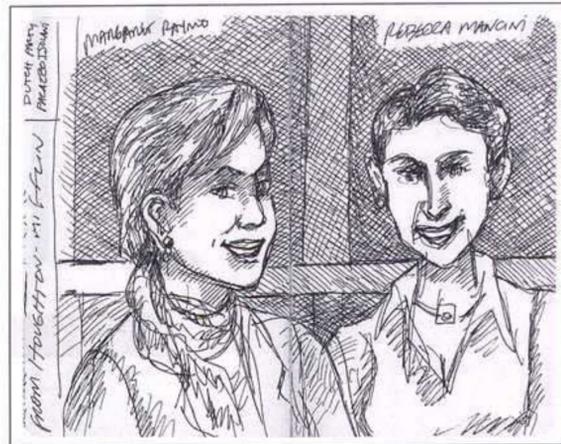
Es sabido que los editores españoles, en palabras de sus colegas de otros países, son con raras excepciones los que van a comprar. Aunque ahora nos apunten los focos, sospecho que la cosa seguirá así. Pero desde luego sería deseable aprovechar la ocasión para romper esa tendencia. Para los autores creo que puede ser una ocasión para establecer lazos directos con editores de otros países. *Arnal Ballester*.

— Traducciones al inglés u otros idiomas de las obras, así se abren las puertas para que una mayor cantidad de editores pueden considerar los libros. *Lawrence Schimel*.

— No estaría mal que el Gremio de Editores o aquellos a quienes corresponda organicen un curso para los gestores de derechos y editores, sobre estrategia de ventas de derechos y organización de coediciones internacionales. *Ramon Besora*, de Perspectiva Editorial.

— En España tenemos un problema de confianza, no creemos en los libros que hacemos. Puede ser una buena ocasión para que se produzca un cambio de tendencia y los editores españoles piensen que ya es hora de empezar a creer en los libros realizados en España. Eso traería como consecuencia que también los editores extranjeros comenzaran a confiar en nuestros libros; con el tiempo, igual nos convertimos en un país que, en lugar de comprar más de la mitad de los libros que edita, resulta que los vende. Bueno, de ilusiones también se vive. *Javier Sobrino*, escritor.

— Creo que está muy bien que Espa-



Margaret Raymo y Rebecca Manzini, editora ejecutiva y directora de derechos, respectivamente, de Houghton Mifflin.



Poppy Grijalbo, editora de Serres, y Daniel Goldin, editor. El último dibujo hecho en el aeropuerto de Bolonia.

ña sea el invitado de honor este año. Hace años, que admiro muchísimo el talento de los ilustradores españoles, mientras que el mercado para libros ilustrados de alto nivel en España nunca ha sido muy fuerte. *Isabel Finkens-taedt*.

— Exponer libros y dar a todos los expositores un catalogo-anexo en inglés, presentando sus libros más importantes. *Gina Winje*, directora de Derechos de Autor de la Aschehoug Agency.

A modo de conclusión

No quiero terminar este reportaje sin rendir homenaje a Max Velthuijs, Premio Andersen de Ilustración 2004, que murió este pasado mes de enero. Sin duda mi momento más memorable de Bolonia 2004 está relacionado con él. Lo dibujé y entablé con él y su mujer una conversación amable y por su parte muy generosa. Fue la noche en la que se le entregó el Premio Andersen por el trabajo de toda una vida. Allí, en el segundo piso de la escalera del patio del Palazzo de Re Enzo. Max fumaba fuera mientras dentro, en la sala grande, doscientas personas celebraban la creatividad de los tres artistas más importantes de Andersen Press (él, David McKee y Tony Ross). Después de un buen rato conversando, empezó a llover y el cielo cambiaba de color, iluminado por las luces del barrio Gótico. Al terminar el cigarrillo (y el dibujo) volvimos a entrar. ■